





# Universidad Pedagógica Nacional Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología

## La lengua náhuatl

#### Elaboraron:

Calderón Avilés Arnulfo (Cuentepec, Morelos) León Javier Iván (Acatlán, Gro.) Hurtado Huerta Rafael (Cuentepec, Morelos) Guadalupe Coloxtitla (Cuentepec, Morelos) Roberto Remigio Carrera (Oaxaca) Eusebia Martínez Silva (Tlaltsintla, Ver.)







#### Introducción

El náhuatl ocupa el primer lugar en número de hablantes entre las lenguas nacionales del país, 1, 725, 620 según el INEGI (2015) seguido del Maya, Tseltal y Mixteco respectivamente. Aunque la mayor parte de sus hablantes se encuentran en México en los estados de Puebla, Guerrero, Hidalgo, Veracruz, Oaxaca, Durango, Morelos, Ciudad de México, Tlaxcala, San Luis Potosí, Michoacán, Jalisco, Colima, Tabasco, Estado de México y Nayarit (INALI 2009), también hay hablantes en países como los Estados Unidos, el Salvador y Guatemala así como en Nicaragua.

Imagen 1.- Áreas geográficas de la lengua náhuatl



Fuente: De Maunus de Wikipedia en inglés - Trabajo propio (Texto original: «self-made»), Dominio público, https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=3853842

El náhuatl es una lengua de la familia yutoazteca, la cual agrupa lenguas como el yaqui, tepehuano del norte, tepehuano del sur, tarahumara, pima, pápago, mayo, huichol, guarijío y cora.

Haciendo un breve recuento histórico, los primeros hablantes del náhuatl se asentaron en el valle de México a mediados del primer milenio d. c., éstos procedían de Michoacán y Jalisco y muy posiblemente de Nayarit. La lengua es conocida mundialmente por los aztecas o mexicas, quienes se asentaron en México-Tenochtitlán (el centro de la actual Ciudad de México) en los siglos XV y XVI, y constituyeron la civilización dominante en Mesoamérica e hizo del náhuatl una lengua



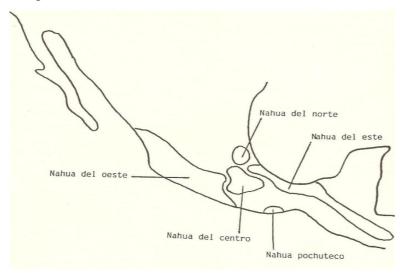




franca por mucho tiempo hasta la llegada de los españoles. La variante que se hablaba en México-Tenochtitlán es ahora conocida como náhuatl clásico y nombrada por ellos "azteca" o "mexicano". Actualmente, la autodenominación depende de la región y variante y podemos encontrar que los hablantes se refieren a la lengua como "mexkatl", "masewalli", "nauta", "náhuatl", "pipil" pero la más usada es "mexicano" o "náhuatl" (INALI, 2009).

Dado que es una lengua muy extendida posee una gran variedad de dialectos que autores como Andrés Hasler (2001) han agrupado, según las diversas maneras de articular el náhuatl, en cinco áreas geográficas: Nahua del Norte, Nahua del Este, Nahua de Sur, Nahua del Oeste y Nahua del Centro. El INALI (2009) también ha publicado una cartografía de variantes lingüísticas en la cual clasifica a la agrupación lingüística en 30 variantes.

Imagen 2. Las áreas dialectales del náhuatl



Fuente: Hasler Hangert, Andrés. 2001 pág. 18

En esta imagen se aprecian las diferentes zonas del país que hablan una variante del náhuatl contemporáneo, en ella se identifican una clara distribución en la zona centro del país. Para el caso particular de este trabajo nos enfocaremos a las variantes que se hablan en Cuentepec Morelos, Acatlán, Guerrero, Tlaltzintla, Veracruz y Oaxaca. Los análisis fueron elaborados por los participantes en los talleres de le UPN y verificados con los estudios lingüísticos.







## 1.- Análisis fonológico

La fonología del náhuatl no es muy compleja pero hay que conocer los criterios con los cuales se hace la clasificación de los sonidos que utiliza. A los sonidos que en una lengua distinguen significados se les denomina fonemas. Estos son estudiados por la fonética y la fonología y los clasifican según los órganos que intervienen en su producción. Se distinguen las consonantes o fonemas consonánticos y vocales o fonemas vocálicos. Respecto a las consonantes se clasifican por ejemplo si son bilabiales (producidos con los dos labios), glotales (producidos en la glotis), etc. Y en la vocales si se redondean los labios, si se abre más o se cierra más la boca, si la lengua se pone hacia delante o hacia atrás. Aquí revisamos primero las consonantes y después las vocales según la clasificación que hace el Alfabeto Fonético Internacional (AFI, 2006).

#### Las consonantes

Nueve fonemas consonánticos de la lengua se comparten con el español, podemos observar los rasgos distintivos y los ejemplos en las cuatro variantes que se presentan en este trabajo. Los ejemplos están escritos primero en transcripción fonológica (entre barras diagonales), después en la ortografía que utiliza cada variante y por último la glosa. Lo hicimos así para observar cómo, independientemente de la ortografía utilizada, es la misma consonante desde el punto de vista fonológico.

Cuadro 1. Fonemas consonánticos compartidos español – náhuatl

| Fone<br>ma | M.Art.    | P.Art.       | Sonor idad S/S | Cuentepec,<br>Morelos    | Acatlán,<br>Gro.                 | Oaxaca                        | Tlaltzintla,<br>Ver.             |
|------------|-----------|--------------|----------------|--------------------------|----------------------------------|-------------------------------|----------------------------------|
| _/p /      | Oclusiva  | Bilabial     | Sorda          | /pitsotl/ pitsotl puerco | /petlatl/ petlatl  petate        | /poktl/ poktl humo            | /papalotl/ papalotl mariposa     |
| / t /      | Oclusiva  | Dental       | Sorda          | /tetl/ tetl piedra       | /tetl/ tetl piedra               | /tetl/ tetl piedra            | /tisi/ tisi muele                |
| /k /       | Oclusiva  | Velar        | Sorda          | /kali/<br>kali<br>casa   | /kijana/<br>kiyana<br>lo esconde | /kami ʧi/<br>kamichi<br>ratón | /kamohtli/<br>kamojtli<br>camote |
| /s /       | Fricativa | Alveola<br>r | Sorda          | /siwatł/<br>siwatl       | /sojatł/<br>soyatl               | /sintli/<br>sintli            | /sampajo/<br>sampayo             |

<sup>©</sup> INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS (INALI) Privada de Relox No. 16 piso 5, Col. Chimalistac, Del. Alvaro Obregón, Ciudad de México., C.P. 01070 - Tel. +52 (55)5004 2100







|                             |            |          |       | mujer       | palma      | mazorca               | Otra vez    |
|-----------------------------|------------|----------|-------|-------------|------------|-----------------------|-------------|
| / <b>t</b> ʃ <sup>^</sup> / | Africada   | Postalv  | Sorda | /tfiwa/     | /tfitfe/   | /tfoko/               | /fatfapali/ |
|                             |            | eolar    |       | chiwa       | chiche     | choko                 | chachapalli |
|                             |            |          |       | hacer       | perro      | niño                  | olla        |
| / m/                        | Nasal      | Bilabial | Sonor | /mostła/    | /metlatl/  | /miʃtł/               | /matsohtli/ |
|                             |            |          | a     | mostla      | metlatl    | mixtl                 | matsojtli   |
|                             |            |          |       | mañana      | metate     | nube                  | piña        |
| / n /                       | Nasal      | Alveola  | Sonor | /nakatł/    | /nakatł/   | /nolti/               | /nakatł/    |
|                             |            | r        | a     | nakatl      | nakatl     | nolti                 | nakatl      |
|                             |            |          |       | carne       | carne      | hola                  | carne       |
| / 1/                        | Aproximan  | Alveola  | Sonor | /lamatsin/  | /kitilana/ | /lama/                | /lemete/    |
|                             | te lateral | r        | a     | lamatsin    | kitilana   | lama                  | lemete      |
|                             |            |          |       | vieja       | lo jala    | (hembra-<br>animales) | botella     |
| /j/                         | Aproximan  | Palatal  | Sonor | /jolotsin/  | /jolkatł/  | /jowa/                | /notłakajo/ |
|                             | te         |          | a     | yolotsin    | yolkatl    | yowa                  | notlakayo   |
|                             |            |          |       | corazoncito | animal     | anoche                | Mi cuerpo   |

Seis fonemas consonánticos son exclusivos del náhuatl, podemos observar sus rasgos distintivos en el siguiente cuadro:

Cuadro 2. Fonemas exclusivos del náhuatl

| Fonem<br>a         | M.Art.              | P.Art.              | Sonorida<br>d<br>S/S | Cuentepec,<br>Morelos        | Acatlán,<br>Gro.                   | Oaxaca                  | Tlaltzintl<br>a, Ver.        |
|--------------------|---------------------|---------------------|----------------------|------------------------------|------------------------------------|-------------------------|------------------------------|
| /ʃ/                | Fricativa           | Palatal             | Sorda                | /sotfitł/                    | /ʃahle/                            | /fiwitł/                | /fotfitł/                    |
|                    |                     |                     |                      | xochitl                      | xahle                              | xiwitl                  | xochitl                      |
|                    |                     |                     |                      | flor                         | arena                              | años o<br>hierba        | flor                         |
| /h /               | Fricativa           | Glotal              | Sorda                | /nitła <b>h</b> kwilow<br>a/ | /a <b>h</b> akat<br>{/             |                         |                              |
|                    |                     |                     |                      | nitlahkuilowa                | ahakatl                            |                         |                              |
|                    |                     |                     |                      | escribo                      | viento                             |                         |                              |
| /ts/               | Africada            | Alveolar            | Sorda                | /tsikatł/                    | /tsikatł/                          | /tsomiti                | /tsapotl/                    |
|                    |                     |                     |                      | tsikatl                      | tsikatl                            | tsomitl                 | tsapotl                      |
|                    |                     |                     |                      | hormiga                      | hormiga                            | vello                   | fruta                        |
| / tł /             | Africada<br>lateral | Alveolar            | Sorda                | /tlali/                      | /tlahle/                           | / <b>tł</b> aʃkat<br>ł/ | / <b>tł</b> ali/             |
|                    |                     |                     |                      | tlali                        | tlahle                             | tlaxkatl                | tlali                        |
|                    |                     |                     |                      | tierra                       | tierra                             | tortilla                | tierra                       |
| $/_{ m W}/$        | Aproximan           | labiovela           | Sonora               | /weji/                       | /βeje/                             | /weka/                  | /wilotł/                     |
| / <b>β</b> /       | te                  | r                   |                      | weyi                         | weye                               | weka                    | wiotl                        |
|                    |                     |                     |                      | grande                       | grande                             | lejos                   | paloma                       |
| / k <sup>w</sup> / | Oclusiva            | Velar<br>labializad | Sorda                | / <b>k</b> <sup>w</sup> ali/ | / <b>k</b> <sup>w</sup> entł<br>e/ | /k <sup>w</sup> inel/   | / <b>k</b> <sup>w</sup> ali/ |

<sup>©</sup> INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS (INALI) Privada de Relox No. 16 piso 5, Col. Chimalistac, Del. Alvaro Obregón, Ciudad de México., C.P. 01070 - Tel. +52 (55)5004 2100







|  | a | kuali | kwentle | kuinel  | kualli |
|--|---|-------|---------|---------|--------|
|  |   | bien  | surco   | tempran | bien   |
|  |   |       |         | 0       |        |

El español por su parte, posee ocho fonemas que no se se utilizan en la lengua náhuatl y que registramos en el cuadro siguiente:

Cuadro 3. Fonemas del español que no hay en el náhuatl

| Fonema | MA                   | PA          | S/S    | grafemas            | Ejemplo<br>en<br>ortográfico | Ejemplo<br>en<br>fonológico   |
|--------|----------------------|-------------|--------|---------------------|------------------------------|-------------------------------|
| /b/    | Oclusivo             | Bilabial    | Sonoro | "b",                | bata, vaso                   | /bata/<br>/baso/              |
| /d/    | Oclusivo             | Alveolar    | Sonoro | "d"                 | dedo                         | /dedo/                        |
| /f/    | Fricativo            | Labiodental | Sordo  | "f"                 | foco                         | /foko/                        |
| /g/    | Oclusivo             | Velar       | Sonoro | "g"                 | gato                         | /gato/                        |
| /x/    | Fricativo            | Velar       | Sordo  | "j",<br>"g",<br>"X" | jarra, gis,<br>Xalapa        | /xara/,<br>/xis/,<br>/xalapa/ |
| /n/    | Nasal                | Palatal     | Sonoro | "ñ"                 | niño                         | /nino/                        |
| /ſ/    | vibrante<br>simple   | Alveolar    | Sonoro | "r"                 | cara                         | /kafa/                        |
| /r/    | vibrante<br>múltiple | Alveolar    | Sonoro | "r",<br>"rr"        | rojo, carro                  | /roxo/,<br>/karo/             |

En náhuatl existe otro rasgo que no es muy documentado por los estudiosos de la lengua salvo en el náhuatl clasico (Launey, 1992) pero que está presente en las variantes analizadas sobre todo en órdenes. Nos referimos al corte glotal que aparece al final en algunas palabras. Las escribimos entre corchetes como la fonética transcribe los sonidos que no son considerados fonemas.

Tabla 4.- El corte glotal

| Cuentepec          | Acatlán                        | Oaxaca              |
|--------------------|--------------------------------|---------------------|
| [kwa?a] '¡come¡'   | [sintle?] 'mazorca'            | [xiwi?] '¡vete¡'    |
| [e?] ¡tenga!       | [kone?] 'bebe'                 | [kisa?] '¡salte!'   |
| [tane?] ¡hasta ya! | [nikwa?] 'lo como'             | wiki?               |
|                    |                                | iven!               |
| [e?e] ¡no!         | [maka?] 'no' (para prohibir la | [moketsa?] ¡parate! |

<sup>©</sup> INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS (INALI) Privada de Relox No. 16 piso 5, Col. Chimalistac, Del. Alvaro Obregón, Ciudad de México., C.P. 01070 - Tel. +52 (55)5004 2100







|           | realiza | ción de una |       |       |     |        |           |
|-----------|---------|-------------|-------|-------|-----|--------|-----------|
| [amo?] No | [ka?]   | 'no'        | (para | negar | una | [amo?] | '¡parate! |
|           | propos  | ición);     |       |       |     | ,      |           |

En total los fonemas consonánticos del náhuatl son quince. Podemos observarlos en el siguiente cuadro fonológico en donde se han acomodado según sus características articulatorias:.

Cuadro 4. Cuadro fonológico de consonantes del náhuatl

| Cuaaro - |      |      |        |     |     |     |      |     |     |       |      |      |      |        |      |                |      |       |
|----------|------|------|--------|-----|-----|-----|------|-----|-----|-------|------|------|------|--------|------|----------------|------|-------|
|          | bila | bial | labio- |     | den | tal | inte |     | Alv | eolar | post |      | pala | ıta    | vela | ır             | glot | al    |
|          |      |      | velar  |     |     |     | den  | tal |     |       | alve | eola | 1    |        |      |                |      |       |
|          |      |      |        |     |     |     |      |     |     |       | r    |      |      |        |      |                |      |       |
|          | so   | sor  | sono   | sor | so  | sor | so   | sor | so  | Sord  | so   | sor  | so   | S      | so   | sorda          | so   | sorda |
|          | no   | da   | ra     | da  | no  | da  | no   | da  | no  | a     | no   | da   | no   | О      | no   |                | no   |       |
|          | ra   |      |        |     | ra  |     | ra   |     | ra  |       | ra   |      | ra   | r      | ra   |                | ra   |       |
|          |      |      |        |     |     |     |      |     |     |       |      |      |      | d<br>a |      |                |      |       |
| nasal    | m    |      |        |     |     |     |      |     | n   |       |      |      |      |        |      |                |      |       |
| oclusiv  |      | n    |        |     |     | t   |      |     |     |       |      |      |      |        |      | k              |      |       |
| a        |      | p    |        |     |     | ľ   |      |     |     |       |      |      |      |        |      | k <sup>w</sup> |      |       |
|          |      |      |        |     |     |     |      |     |     |       |      |      |      |        |      | K              |      |       |
| fricativ |      |      |        |     |     |     |      |     |     | S     |      |      |      | ſ      |      |                |      | h     |
| a        |      |      |        |     |     |     |      |     |     |       |      |      |      |        |      |                |      |       |
| africad  |      |      |        |     |     |     |      |     |     | ts    |      | Уſ   |      |        |      |                |      |       |
| a        |      |      |        |     |     |     |      |     |     |       |      |      |      |        |      |                |      |       |
| Africad  |      |      |        |     |     |     |      |     |     | tł    |      |      |      |        |      |                |      |       |
| a        |      |      |        |     |     |     |      |     |     |       |      |      |      |        |      |                |      |       |
| lateral  |      |      |        |     |     |     |      |     |     |       |      |      |      |        |      |                |      |       |
| aproxi   |      |      |        |     |     |     |      |     | 1   |       |      |      |      |        |      |                |      |       |
| mante    |      |      |        |     |     |     |      |     |     |       |      |      |      |        |      |                |      |       |
| lateral  |      |      |        |     |     |     |      |     |     |       |      |      |      |        |      |                |      |       |
| aproxi   |      |      | W      |     |     |     |      |     |     |       |      |      | j    |        |      |                |      |       |
| mante    |      |      | *β     |     |     |     |      |     |     |       |      |      | ,    |        |      |                |      |       |
|          |      | I    | ıP     | ı   | l   | I   | l    | I   | ı   | ı     | I    | I    | ı    | 1      | l    | I              | ı    |       |

<sup>\*</sup>En Acatlán, Chilapa de Álvarez, Guerrero, el fonema /w/ se ha refonologizado a /β/.

#### Vocales

Los criterios para clasificar los fonemas vocálicos son: la apertura bucal, la posición de la lengua y la posición de los labios (Celdrán, 1996: 18.).

El náhuatl comparte cuatro fonemas vocálicos con el español. En la tabla siguiente podemos observar además de los rasgos articulatorios de las vocales compartidas, los ejemplos en las tres variantes que se trabajan aquí.







Tabla 5. Rasgos articulatorios de las vocales compartidas náhuatl-español

| Fon<br>em<br>a | Posición<br>de la<br>lengua | Altura de<br>la lengua | redondez         | Cuentepec,<br>Morelos | Acatlán<br>, Gro. | Oaxaca            | Tlaltzintla,<br>Veracruz |
|----------------|-----------------------------|------------------------|------------------|-----------------------|-------------------|-------------------|--------------------------|
| /a/            | central                     | Abierta                | No               | /awakatł/             | /atl/             | /awakatł/         | /atl/                    |
|                |                             |                        | redondeada       | awakatl               | atl               | ahuakatl          | atl                      |
|                |                             |                        |                  | aguacate              | agua              | aguacate          | agua                     |
| /e/            | Anterior                    | semicerrad             | No               | /jelotł/              | /etł/             | /elotł/           | /elotł/                  |
|                |                             | a                      | redondeada       | yelotl                | etl               | elotl             | elotl                    |
|                |                             |                        |                  | elote                 | frijol            | elote             | elote                    |
| /i/            | Anterior                    | Cerrada                | No<br>redondeada | /ipan/                | /ihtik/           | /s <b>i</b> ntli/ | /iʃkatł/                 |
|                |                             |                        | redondeada       | ipan                  | ihtik             | sintli            | ixkatl                   |
|                |                             |                        |                  | sobre                 | adentro           | mazorca           | iguana                   |
| /o/            | Posterior                   | Semicerrad             | Redondeada       | <b>o</b> kotl         | ostotl            | <b>o</b> kotl     | /onka/                   |
|                |                             | a                      |                  | okotl                 | ostotl            | okotl             | onka                     |
|                |                             |                        |                  | ocote                 | cueva             | ocote             | hay                      |

Además de estos cuatro fonemas, la lengua náhuatl cuenta con cuatro vocales alargadas o con duración vocálica que podemos observar en el siguiente cuadro:

Tabla 3. Rasgos articulatorios de las vocales con duración vocálica

| Tubi     | u J. Kusge                  | is arricararo          | rios de ids i        | ocures con a                                    | uracion vocai   | icu    |  |
|----------|-----------------------------|------------------------|----------------------|---|---|--------|--|
| Fon em a | Posición<br>de la<br>lengua | Altura de<br>la lengua | redondez             | Cuentepec,<br>Morelos                           | Acatlán,<br>Gro.                                      | Oaxaca | Tlaltzintla,<br>Veracruz                           |
| /a:/     | central                     | Abierta                | No<br>redondead<br>a | /maka:ki/<br>makaaki<br>Meter algo<br>(seguido) | tla:tlatfa/<br>tlaatlacha<br>despistado               |        | /ka:me/<br>kaame<br>¿cómo?                         |
| /e:/     | Anterior                    | semicerrad<br>a        | No<br>redondead<br>a | ke:hko/<br>Keehko<br>Quiere que<br>lo carguen   | kite:maka<br>kiteemaka<br>ofrece                      |        | /tot e:ko/<br>toteeko<br>Nuestro<br>señor          |
| /i:/     | Anterior                    | Cerrada                | No<br>redondead<br>a | /niki:mita/ Nikimiita Los veo seguido           | /ʧiːʧe/<br>chiiche<br>mamá                            |        | /ʧiːʧe/<br>chiiche<br>mama                         |
| /o:<br>/ | Posterior                   | Semicerrad<br>a        | Redondead<br>a       | /ik <b>o</b> :ja/ Ikooya <i>Ya desgrana</i>     | kitlato:kili<br>a/<br>kitlatookili<br>a<br>le siembra |        | /tłapopo:ka<br>/<br>tlapopooka<br><i>Hace humo</i> |







En total el náhuatl posee ocho fonemas vocálicos que podemos observar en el siguiente cuadro en el que se clasifican según el AFI.

Cuadro 1.- cuadro fonológico de las vocales de náhuatl

| altura de la lengua | Posición de la leng | gua     |           |
|---------------------|---------------------|---------|-----------|
|                     | Anterior            | Central | Posterior |
| Cerrada             | i i:                |         |           |
| Medio cerrada       | e e:                |         | 0 0:      |
| Abierta             |                     | a a:    |           |

En base a: Alfabeto fonético internacional, 2005.

## 2.- Alfabetos del náhuatl

El náhuatl no está estandarizado ortográficamente. En este apartado hacemos una comparación entre las representaciones alfabéticas existentes.

En el cuadro siguiente podemos ver los alfabetos que han sido elaborados por distintas instituciones en diferentes épocas:

Cuadro 11. ALFABETOS DE LA LENGUA NÁHUATL

| Fonema            | Launey<br>Náhuatl<br>clásico<br>(1992) | Hasler <sup>i</sup><br>1995 | ILV<br>Cuentepec,<br>1999 | DGEI<br>2000,<br>2006 | La Huasteca<br>Hidalguense<br>y<br>Veracruzana,<br>2001 | Milpa<br>alta<br>2017 | INEA<br>s/f | Papantla<br>Veracruz<br>2006 | Tepoztlán<br>Estado de<br>Morelos<br>1991 | Guerrero<br>1996 | Martínez<br>Silva,<br>2017 | INALI<br>(2018) |
|-------------------|--|-----------------------------|---------------------------|-----------------------|---|-----------------------|-------------|------------------------------|---|------------------|----------------------------|-----------------|
| /m/               | m                                      | m                           | m                         | m                     | m   | m                     | m           | m                            | m   | m                | m                          | m               |
| /n/               | n                                      | n                           | n                         | n                     | n   | n                     | n           | n                            | n   | n                | n                          | n               |
| /p/               | р                                      | р                           | p                         | p                     | р   | p                     | p           | р                            | p   | р                | p                          | р               |
| /t/               | t                                      | t                           | t                         | t                     | t   | t                     | t           | t                            | t   | t                | t                          | t               |
| /k/               | k                                      | k                           | k                         | k                     | k   | c                     | k           | k                            | c   | k                | k                          | k               |
| / <b>t</b> ʃ/     | ch                                     | ch                          | ch                        | ch                    | ch  | ch                    | ch          | ch                           | ch  | ch               | ch                         | ch              |
| /ts/              | tz                                     | tz                          | tz                        | ts                    | ts  | tz                    | ts          | ts                           | tz  | ts               | ts                         | ts              |
| /t <b>!</b> /     | tl                                     | tl                          | tl                        | tl                    | tl  | tl                    | tl          | tl                           | tl  | tl               | tl                         | tl              |
| /s/               | S                                      | S                           | S                         | S                     | S   | Z                     | S           | S                            | Z   | S                | S                          | S               |
| /ʃ/               | X                                      | X                           | X                         | X                     | X   | X                     | X           | X                            | X   | X                | X                          | X               |
| /h/               | h                                      | h                           | j                         | j                     | j   | h                     | j           | j                            | h   | j                | j                          | h               |
| /1/               | 1                                      | 1                           | 1                         | 1                     | 1   | 1                     | 1           | 1                            | 1   | 1                | 1                          | 1               |
| /j/               | у                                      | у                           | у                         | y                     | у   | y ,<br>11             | y           | у                            | У   | у                | у                          | у               |
| /w/               | u                                      | W                           | u                         | u                     | u   | u                     | u           | u                            |   | u                | W                          | W               |
| /k <sup>w /</sup> | ku                                     | kw                          | ku                        | ku                    | kw  | q                     | ku          | ko                           | q   | ku               | kw                         | kw              |







| /a/  | a | a | a  | a | a    | a | a | a | a | a | a  | a |
|------|---|---|----|---|------|---|---|---|---|---|----|---|
| /e/  | e | e | e  | e | e    | e | e | e | e | e | e  | e |
| /i / | i | i | i  | i | i    | i | i | i | i | i | i  | i |
| /o/  | 0 | 0 | 0  | 0 | 0    | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0  | o |
| /a:/ | ā |   | aa |   |      |   |   |   |   |   | aa |   |
| /e:/ | ē |   | ee |   |      |   |   |   |   |   | ee |   |
| /i:/ | ī |   | ii |   |      |   |   |   |   |   | ii |   |
| /o:/ | ō |   | 00 |   | 1005 |   |   |   |   |   | 00 |   |

Fuente: Elaborado con base en: Hasler, 1995; Hernández, 2001; Ramírez de la Cruz, s/f; Zuñiga Navarrete, 1991; INEA, 2005; Hernández Sánchez y Morales Baranda, 1999, Launey, 1992, Martínez Bautista, 2006; Matías Alonso, 1996; Brambilia Rojo, s/f, Rivera y Huerta (2000), INEA s/f., Mueller y García Beltrán, 1999, Meza Patiño, 2017; INALI 2018.

Como se puede observar en el cuadro, las diferencias entre los diferentes alfabetos se centran en algunos fonemas, la /k/ para la que algunos utilizan la "c", la /ts/ que algunos alfabetos escriben con "tz", la /h/ que algunos proponen escribir con "h" y otros con "j", la /w/ en la que se alternan la "u" y la "w". El fonema que más diferencias presenta es /kw/ en la que se propone "q", "ku" y "kw". El otro rasgo en el que podemos observar una gran diferencia entre los alfabetos es la marcación de la duración en las vocales.

## Pares mínimo (Audios)

| Acatlán Guerrero | Cuentepec, | Oaxaca <b>*</b> |
|------------------|------------|-----------------|
|                  | Morelos •  |                 |

#### Vocales

| Número de audio      | fonema | Escritura<br>Fonológica | Escritura<br>Ortográfica      |
|----------------------|--------|-------------------------|-------------------------------|
| nah_001.tlatlacha.mp | /a/    | [tłatłatʃa]             | tlatlacha quema               |
| nah_002.tlaatlacha.m | /a:/   | [tla:tlatfa]            | tlaatlacha<br>está despistado |







| Núme | ro de audio             | fonema | Escritura<br>Fonológica | Escritura<br>Ortográfica     |
|------|-------------------------|--------|-------------------------|------------------------------|
|      | nah_003.makaki.mp3      | /a/    | [mak <b>a</b> ki]<br>◆  | makaki<br>ven a dárselo      |
|      | nah_004.makaaki.mp<br>3 | /a:/   | [maka:ki]               | makaaki meter algo (seguido) |

| Número de audio        | fone<br>ma | Escritura<br>Fonológica | Escritura<br>Ortográfica |
|------------------------|------------|-------------------------|--------------------------|
| nah_005.xinestekile.mp | /e/        | [ʃinestekile]           | xinestekile<br>córtamelo |
| nah_006.xineestekile.m | /e:/       | [ʃinesteːkile]          | xineestekile<br>sirveme  |

| Número de audio    | fonema | Escritura<br>Fonológica | Escritura<br>Ortográfica            |
|--------------------|--------|-------------------------|-------------------------------------|
| nah_007.kejko.mp3  | /e/    | [kehko]<br>◆            | kehko<br>subirse                    |
| nah_008.keejko.mp3 | /e:/   | [ke:hko]<br>◆           | keehko<br>querer subir<br>(seguido) |

| Número de audio     | fone<br>ma | Escritura<br>Fonológica | Escritura<br>Ortográfica                  |
|---------------------|------------|-------------------------|---|
| nah_009.kiyana.mp3  | /i/        | [kiyana]                | kiyana<br>lo esconde                      |
| nah_010.kiiyana.mp3 | /i:/       | [kiːyana]               | kiiyana<br>lo esconde<br>(reiteradamente) |

| Número de audio     | fonema | Escritura<br>Fonológica | Escritura<br>Ortográfica |
|---------------------|--------|-------------------------|--------------------------|
| nah_011.nikimita.mp | /i/    | [nikimita]<br>◆         | nikimita<br>los veo      |







| nah_012.nikimiita.m<br>p3 | /i:/ | [nikim <b>i</b> :ta] ◆ | nikimiita<br>los veo seguido |
|---------------------------|------|------------------------|------------------------------|

| Número de audio               | fonema | Escritura<br>Fonológica | Escritura<br>Ortográfica             |
|-------------------------------|--------|-------------------------|--------------------------------------|
| nah_013.kitlatokilia.m<br>p3  | /o/    | [kitłatokilia]          | kitlatokilia lo atiza                |
| nah_014.kitlatookilia.<br>mp3 | /o:/   | [kitlato:kilia]         | kitlat <b>oo</b> kilia<br>le siembra |

| Número de audio    | fonema | Escritura<br>Fonológica | Escritura<br>Ortográfica       |
|--------------------|--------|-------------------------|--------------------------------|
| nah_015.ikoya.mp3  | /o/    | [ikoja]<br>◆            | ikoya<br>ir y no regresar      |
| nah_016.ikooya.mp3 | /o:/   | [ikoːja]<br>◆           | ik <b>oo</b> ya<br>ya desgrana |

## Consonantes

| Número de audio      | fonema            | Escritura<br>Fonológica | Escritura<br>Ortográfica |
|----------------------|-------------------|-------------------------|--------------------------|
| nah_017.tlakatl.mp3  | /k/               | [tłakatł]               | tlakatl hombre           |
| nah_018.tlakwatl.mp3 | /k <sup>w</sup> / | [tłak <sup>w</sup> atł] | tlakwatl<br>zarigüeya    |

| Número de audio   | fonema            | Escritura<br>Fonológica   | Escritura<br>Ortográfica |
|-------------------|-------------------|---------------------------|--------------------------|
| nah_019.kali.mp3  | /k/               | [kali]<br>◆               | kali<br>casa             |
| nah_020.kwali.mp3 | /k <sup>w</sup> / | [k <sup>w</sup> ali]<br>◆ | kualli<br>bueno          |







| Número de audio      | fonema | Escritura<br>Fonológica | Escritura<br>Ortográfica |
|----------------------|--------|-------------------------|--------------------------|
| nah_021.asintle.mp3  | /s/    | [asintle]               | asintle mazorca de agua  |
| nah_022.atsintle.mp3 | /ts/   | [atsintle]              | atsintle                 |

| Número de audio   | fonema | Escritura<br>Fonológica | Escritura<br>Ortográfica |
|-------------------|--------|-------------------------|--------------------------|
| nah_023.saka.mp3  | /s/    | [saka]<br>◆             | saka<br>acarrea          |
| nah_024.tsaka.mp3 | /ts/   | [tsaka]<br>◆            | tsaka<br>tapadera        |

| Número de audio    | fonema | Escritura<br>Fonológica | Escritura<br>Ortográfica |
|--------------------|--------|-------------------------|--------------------------|
| nah_025.ostotl.mp3 | /s/    | [ostotl]                | ostotl<br>cueva          |
| nah_026.oxtotl.mp3 | /ʃ/    | [oftoti]                | oxtotl<br>zorro          |

| Número de audio    | fonema | Escritura  | Escritura                |
|--------------------|--------|------------|--------------------------|
|                    |        | Fonológica | Ortográfica              |
| nah_027.sonewa.mp3 | /s/    | [sonewa] ◆ | sonewa extiende, esponje |
| nah_028.xonewa.mp3 | /ʃ/    | [ʃonewa]   | xonewa vete              |

| Número de audio | fonema | Escritura  | Escritura   |
|-----------------|--------|------------|-------------|
|                 |        | Fonológica | Ortográfica |







|            | nah_029.chopantsin.m<br>p3 | / <b>t</b> f/ | [tfopantsin] | <b>ch</b> opatsin iglesia                      |
|------------|----------------------------|---------------|--------------|--|
| <b>(((</b> | nah_030.xopantsin.mp       | /ʃ/           | [fopantsin]  | xopantsin temporada de agua (reverencialmente) |

| Número de audio     | fonema        | Escritura<br>Fonológica | Escritura<br>Ortográfica |
|---------------------|---------------|-------------------------|--------------------------|
| nah_031.chikaua.mp3 | / <b>t</b> f/ | [ʧikawa]<br>◆           | chikawa<br>fijar algo    |
| nah_032.xikaua.mp3  | /ʃ/           | [ʃikawa]<br>◆           | xikawa<br>déjalo         |

| Número de audio        | fonema            | Escritura<br>Fonológica | Escritura<br>Ortográfica                       |
|------------------------|-------------------|-------------------------|--|
| nah_033.tiwaktikaj.mp  | /t/               | [tiβaktikah] ■          | tiwaktikah<br>te estás secando                 |
| nah_034.tliwaktikaj.mp | /t <del>1</del> / | [tliβaktikah]           | tliwaktikah<br>se está secando<br>con el fuego |

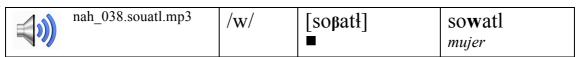
| Número de audio   | fonema            | Escritura<br>Fonológica | Escritura<br>Ortográfica |
|-------------------|-------------------|-------------------------|--------------------------|
| nah_035.tayi.mp3  | /t/               | [taji]<br>◆             | tayi hace                |
| nah_036.tlayi.mp3 | /t <del>1</del> / | [tłaji]<br>◆            | tlayi<br>bebe            |

| Número de audio    | fonema | Escritura  | Escritura    |
|--------------------|--------|------------|--------------|
|                    |        | Fonológica | Ortográfica  |
| nah_037.soyatl.mp3 | /j/    | [sojatł]   | soyatl palma |









| Número de audio  | fonema | Escritura<br>Fonológica | Escritura<br>Ortográfica |
|------------------|--------|-------------------------|--------------------------|
| nah_039.iaya.mp3 | /j/    | [iaja]<br>◆             | iaya<br>su ayate         |
| nah_040.iaua.mp3 | /w/    | [iawa]<br>◆             | iawa<br>su agua          |

| Número de audio     | fonema | Escritura<br>Fonológica | Escritura<br>Ortográfica |
|---------------------|--------|-------------------------|--------------------------|
| nah_041.nalcha.mp3  | /Ø/    | [nalʧa]<br>◆            | nalcha<br>se baña        |
| nah_042.nalchaj.mp3 | /h/    | [nalʧah]                | nalchaj<br>se bañan      |

| Número de audio     | fonema | Escritura<br>Fonológica         | Escritura<br>Ortográfica |
|---------------------|--------|---------------------------------|--------------------------|
| nah_043.tlakua.mp3  | /*ø/   | [tłak <sup>w</sup> a]<br>■      | tlakwa come              |
| nah_044.tlakuaj.mp3 | /h/    | [tłak <sup>w</sup> a <b>h</b> ] | tlakua <b>h</b> comen    |

<sup>\*</sup>quiere decir no hay nada. En estos casos la /h/ marca plural

## Referencias bibliográficas

Brambila-Rojo, O.F. (s/f). Hacia un sistema de escritura estándar para el náhuatl. Cátedra UNESCO para la lectura y la escritura. Universidad de Concepción, Chile. http://www2.udec.cl/catedraunesco/24Brambila.pdf

Hangert, Andrés. (1995). Manual de gramática del nauatl moderno. Tlaxcala: Universidad Autónoma de Tlaxcala.

Hernández, Beatriz Maya. (2001). Vocabulario Náhuatl - Español de la Huasteca Hidalguense. México: Xochipouali.







- Hernández Sánchez, Miguel Angel. y Morales Baranda, Inocente. (2002). Tohuehuetlahtol. Mixtin. México: SEP.
- INEA s/f. Alfabetos de lenguas indígenas. Consultado en el portal CONEVYT. http://www.conevyt.org.mx/cursos/indigenas/lenguas ind/index1.htm
- INALI. (2009). Cátalogo de las lenguas indígenas nacionales. Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas. México:INALI. Recuperado de: https://site.inali.gob.mx/pdf/catalogo lenguas indigenas.pdf
- INALI (2018). Breviario: norma ortográfica del idioma náhuatl, México (Conforme al avance preliminarde la Norma de escritura de la Lenguas Náhuatl a nivel nacional). INEGI (2015). Microdatos de la encuesta Intercensal.
- Launey, Michel. (1992). Introducción a la lengua y a la literatura náhuatl. México: UNAM.
- Matías Alonso, Marcos. (1996): Vocabulario náhuatl-español de Acatlán, Guerrero. México: Plaza y Valdés, CIESAS, Altepetl Nahuas de la Montaña de Guerrero.
- Martínez Bautista, Nemorio. (2006). Lecto escritura en lengua náhuatl de Acayucan Veracruz. México D.F.: SEP.
- Martínez Silva, E. y Pérez López, M.S. (2017). Ma timomachtikaj mexkatl. Método de náhuatl. A1. México:INALI
- Mueller Schuch E. y García Beltrán, B. (1999). Alfabeto náhuatl de Cuentepec. México:ILV. Recuperado de: https://www.sil.org/system/files/reapdata/14/58/88/1458881413086616572641719 85119947821192/nhm 15185 Alfabeto.pdf
- Meza Patiño, I. (2017). Matinahuatlahtolzalocan. Aprendamos náhuatl. Ciudad de México: SEDEREC. Recuperado de: https://www.sederec.cdmx.gob.mx/storage/app/media/Libro%20Nahuatl%202017. pdf
- Ramírez de la Cruz Adelfa. (s.f.). Vocabulario náhuatl. Papantla Veracruz. México: PACMYC.
- Rivera Uspango, C. y Huerta Rafael, R. (2000). Tomaseualtlajtol: amochtli ika mochikauas. Primer grado. Educación Primaria. Morelos. México: Consejo Estatal Técnico de la Educación.
- Sullivan, Thelma. (1992). Compendio de la gramática náhuatl. México: UNAM.
- Wrigh Carr, David Charles. (2007): Lectura del náhuatl. Fundamentos para la traducción de los textos en náhuatl del periodo Novohispano Temprano. México, D.F.: INALI.
- Zúñiga Navarrete, A. (1993). Guía para hablar el idioma nahuatl, Tepoztlán, Morelos: Editores Democráticos de Morelos.